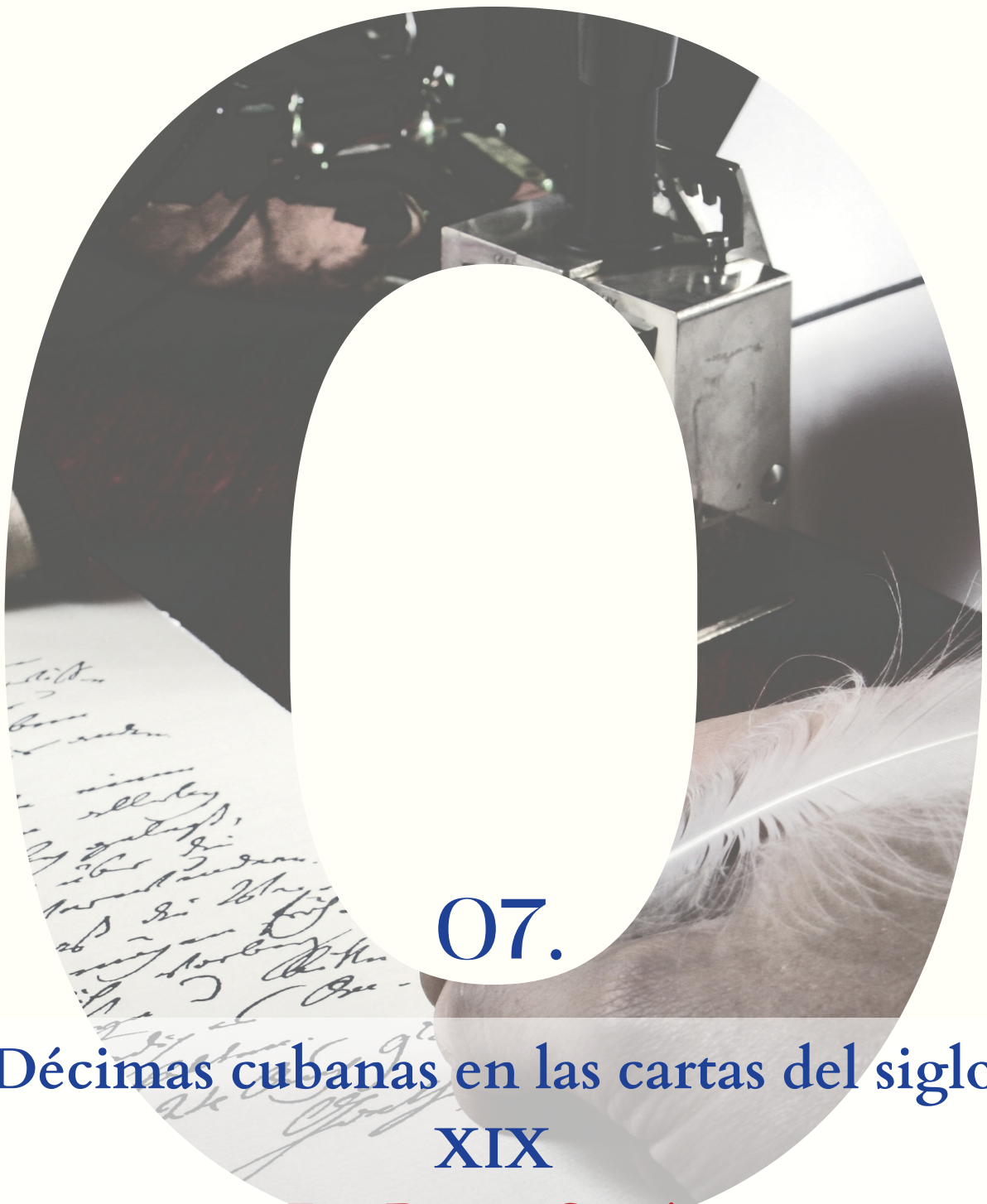


Observatorio IEAL



07.

Décimas cubanas en las cartas del siglo
XIX

Eva Bravo-García



Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina
Universidad de Sevilla



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA



Observatorio IEAL sobre América Latina

Nº 7, octubre 2022

ISSN: 2792-9485

Editado por el Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL) de la Universidad de Sevilla.

Avda. de la Ciudad Jardín, nº 20-22, 41005 – Sevilla
correo-e: ieal@us.es Números disponibles en:

<https://institucionales.us.es/ieal/>

<https://idus.us.es/handle/11441/131307>

El contenido de esta publicación está protegido por una licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).



Impreso y hecho en España

Printed and made in Spain

Maquetación: IEAL

Equipo editorial:

Directora: Eva Bravo García

Subdirectora: Ana Cristina Gallego Hernández

Comité de Redacción:

- Dr. Juan Arroyo Marín (Botánica, IEAL, US)
- Dr. Daniel Coq Huelva, Daniel (Economía Aplicada, IEAL, US)
- Dr. Pablo Antonio Fernández Sánchez (Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales, IEAL, US)
- Dra. Ana C. Gallego Hernández (Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales, IEAL, US)
- Dr. Alfonso García Morales (Literatura Hispanoamericana, IEAL US)
- Dra. Margarita Gómez Gómez (Ciencias y técnicas historiográficas, IEAL, US)
- Dr. Carlos Granado Lorenzo (Ecología, IEAL, US)
- Dr. Isidoro Lillo Bravo (Máquinas y motores térmicos, IEAL, US)
- Dr. Emilio Luque Azcona (Historia de América, IEAL, US)
- Dra. Ana Mancera Rueda (Lengua Española, IEAL, US)
- Dr. Francisco Medina Díaz (Psicología Social, IEAL, US)
- Dr. Francisco Montes González (Historia del Arte, IEAL, US)
- Dr. Pablo Emilio Pérez Mallaína-Bueno (Historia de América, IEAL, US)
- M^a Eugenia Petit Breuilh (Historia de América, IEAL, US)

Décimas cubanas en las cartas del siglo XIX

Introducción¹

Los procesos de emancipación de las naciones americanas encontraron un fértil cuce de expresión en las décimas. De esta forma, los campos de combate y los hogares de los que luchaban en uno u otro frente hicieron del canto o recitación de la décima un elemento cotidiano.

Aunque es una forma de composición antigua, su ritmo y popularidad propiciaron que todos, desde el más culto al analfabeto, recurrieran a esta forma tradicional para para volcar en ellas sus ideas y sentimientos, así como para narrar las noticias de la causa de la independencia.

Cuando yo tenía doce años ya había compuesto de memoria muchas décimas. Por esta razón mis padrinos no querían que aprendiese a escribir.

Así se expresa Juan Francisco Manzano en sus memorias inacabadas, la *Autobiografía de un esclavo* (2018).

Eva Bravo-
García

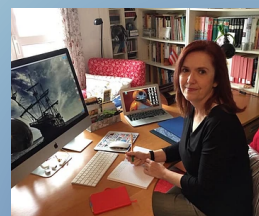
Catedrática de
Universidad

Instituto
Universitario de
Estudios sobre
América Latina
(IEAL)

Universidad de
Sevilla (España)

ebravo@us.es

web: ebravo.es



¹ Este trabajo se inserta en los proyectos de investigación «Cuba y Andalucía en el siglo XIX: estudio de los lazos lingüísticos y culturales desde las Humanidades Digitales» (US-1263104), Proyectos I+D+i FEDER Andalucía 2014-2020 (edición y tratamiento digital de documentación militar) y «Lengua, identidad y memoria a través de las cartas y la prensa de Andalucía y Cuba (siglo XIX)» (P20_01166), (análisis del material epistolar), ambos identificados como CUBA19 y disponibles en <<https://institucional.us.es/cuba19>>.

Entre la documentación tomada a los insurrectos cubanos (Bravo-García 2022a; 2022b) se encuentran estas composiciones en verso mezcladas entre cartas, órdenes, proclamas, diarios oficiales, listas de equipamiento, de fuerzas o de heridos, etc.

La investigación sobre fondos documentales de esta época avala el cultivo de esta composición tanto por parte de los soldados, que las escriben y envían a sus familiares, como por parte de sus familiares -en especial esposas y novias-, que las incluyen en sus cartas². En concreto, las décimas que se recogen en este estudio pertenecen a materiales localizados en el Archivo Histórico Nacional (AHN) y en el Archivo del Instituto de Historia y Cultura Militar (AIHCM) de Madrid³.



² Parte de este material está disponible en el *Corpus Documental y Hemerográfico de la Cuba del Novecientos* (CODHECUN) que tendrá ya materiales en abierto a partir de 2022. Acceso disponible desde: <http://cuba19.us.es>

³ Aunque los materiales han sido transcritos a partir de los originales y con un

Qué es una *décima*

La *décima* es una estrofa de diez versos octosílabos con rima en consonante que sigue la secuencia

abba ac cddc

Los versos 5 y 6 conectan los dos cuartetos y es el cambio de rima lo que le da un ritmo musical que la hace muy atractiva. Esta disposición, permite enlazar estrofas y componer secuencias largas, por lo que se utiliza por ejemplo en el teatro de los Siglos de Oro.

En cuanto a su temática, es una composición que se presta a gran variedad de temas serios o profanos: la reflexión, la queja, la narración de sucesos y gestas, la manifestación amorosa o el humor.

La *décima espínela*

Aunque se usó en la Edad Media, tal y como hoy es conocida, se la debemos al poeta Vicente Martínez Espínela (1550-1624), nacido en Ronda y de ascendencia norteña, que desarrolló sus habilidades artísticas en los ámbitos de la

tratamiento riguroso siguiendo los criterios de la Red Charta, que propone una doble presentación -transcripción paleográfica y presentación crítica-, se ofrecen aquí en esta última versión, eliminando indicaciones formales que pueden dificultar su interpretación para un lector no versado.

escritura y la música. Estudió en Salamanca y, tras unos años itinerantes, regresó a esta ciudad en la que entablo amistad con personajes relevantes de las letras y de la música.

Espinel tuvo una vida agitada en la que combinó el oficio sacro con la disipación, las armas y las letras. Murió en Madrid en 1624, mientras era maestro de música de la Capilla del Obispo de Plasencia, de la parroquia de San Andrés.

Además de poesías y teatro, es conocido por su obra de género picaresco *Vida del escudero Marcos de Obregón* (1618). Transformó sustancialmente la décima a la forma que le daría difusión, hasta el punto de que es conocida con su nombre: décima o *espinela*. Fue hombre de influencia en la música de la época y tuvo como alumno a Lope de Vega quien, en la dedicatoria de su comedia *El caballero de Illescas*, dejaba constancia así de los méritos musicales y poéticos del que fue su mentor:

Debe España a vuesa merced señor Maestro, dos cosas, que aumentadas en esta edad la ilustran mucho: las cinco cuerdas del instrumento que antes era tan bárbaro con cuatro⁴, los primeros tonos de consideración de que ahora está tan rica y las diferencias y géneros de versos con nuevas elocuciones y

⁴ Lope de Vega hace referencia a la innovación de Esquivel en la guitarra:

frasis, particularmente las décimas, que si bien se hallan algunas en los antiguos, no de aquel número, como en Juan de Mena, las que comienzan «Muy más clara que la Luna». Composición suave, elegante y difícil, y que ahora en las comedias luce notablemente con tal dulzura y gravedad, que no reconoce ventaja a las canciones extranjeras.

En efecto, de la mano de este formato renovado, fue cultivada por los autores emblemáticos de la literatura áurea: Cervantes, Lope de Vega, Tirso de Molina, Góngora, Quevedo, Calderón de la Barca, etc.



La décima en América

La vitalidad que alcanzó en los siglos de Oro difundió esta composición también por América, donde se asentó con naturalidad entre emigrantes y criollos. Escribe décimas en el XVII novohispano Sor Juana Inés de la Cruz; en las siguientes centurias adquiere un desarrollo y fuerza que superan al peninsular, donde a partir del Romanticismo decae en algunas zonas.

Así pues, la décima puede ser considerada como uno más de los productos de ida y vuelta que encuentran su florecimiento en

añadió una quinta cuerda más grave que las cuatro existentes.

tierras americanas, como expresan estos versos de quien fue uno de los principales maestros de la décima cubana, Jesús Orta Ruiz, "El Indio Naborí" (San Miguel del Padrón, provincia de La Habana, 1922-2005):

*Viajera peninsular,
¡cómo te has aplatanado!,
¿qué sinsonte enamorado
te dio cita en el palmar?
Dejaste viña y pomar
soñando caña y café
y tu alma española fue
canción de arado y guataca
cuando al vaivén de una hamaca
te diste a «El Cucalambé»*

Destaca su cultivo en Canarias y, en este sentido puede considerarse como uno más de los lazos que une a Cuba con Canarias⁵.

La décima cubana en el siglo XIX

En el continente americano, esta forma se convierte en la expresión de criollos urbanos y campesinos. Tomará especial fuerza y difusión en el siglo XIX, en torno a los procesos de independencia (Frago Gracia, 2011), arraigando "en la poesía cantada, de improvisación y careo" (López Lemus, 2002: 16-17).

Entre sus cultivadores se encuentran el mexicano Amado

Nervo, el nicaragüense Rubén Darío o los cubanos José Martí, Nicolás Guillén y José Lezama Lima.

Es indudable su vitalidad en el triángulo México, Cuba y Venezuela, en el que sin duda la isla caribeña desempeñó un papel fundamental como centro de distribución mercantil y humano hacia centro y sur de América. En efecto, en esas tierras se produjo en los siglos XIX y XX su proceso de *folclorización*, hasta el punto de que "cuando hay un buen decimista local sus versos lo inundan todo y sus décimas se sobreponen a las demás formas poéticas" (Trapero 2003: 290).

Estas composiciones se prestan a tratar todos los temas que preocupan al *guajiro*, desde los generales a los más íntimos, sucesos de alcance social o detalles cotidianos. La décima se convierte en la expresión del campesino, de sus esperanzas, quejas y preocupaciones.

... todos los sucesos públicos y privados que se rozan con la existencia del guajiro, apenas pasan, se encuentran pintados en renglones desiguales, sujetos á la acción de la rima; y hay que confesar que tienen facilidad

⁵ El propio *Indio Naborí* era descendiente de canarios.

asombrosa para la improvisación (Guerrero, 1872-1876: 16)

La décima despierta la creatividad y el ingenio de las clases más desfavorecidas e iletradas. Esto se observa en las vidas de los decimistas más relevantes. Es el caso de Juan Cristóbal Nápoles Fajardo, "El Cucalambé", (Las Tunas, 1829-¿1861?), que estableció un modelo que se ha seguido hasta mediados del siglo XX. Publicó sus primeras décimas en el periódico *El Fanal*, de Puerto Príncipe; más tarde colaboró con *La Piragua*, publicación emblemática del grupo siboneísta. Desarrolló su pluma entre el cuento costumbrista y la poesía popular (romances, letrillas, etc.) y de molde clásico (sonetos, epigramas).

Otros como Gabriel de la Concepción Valdés, "Plácido", (La Habana 1809-1844), hacían gala de la improvisación. Descendiente de española y afrocubano, fue abandonado en la casa cuna y creció en la pobreza. Trabajando como tipógrafo empezó a componer y se hizo un nombre en el círculo de poetas del romanticismo cubano, publicando en prensa de la época (*La Aurora*, *El Eco de Villaclara*, etc.) y participante en tertulias.

Pero fue Jesús Orta Ruiz quien renovó sus recursos, particularmente

a partir de su obra *Estampas Campesinas* (1940), estrofas escritas para ser cantadas. En este contexto, la décima se enriquece a partir de otras formas, en un proceso de retroalimentación que la consolida hasta hoy:

...se trata de una voz que puede hablar porque otra multitud de voces anónimas le susurran al oído la posibilidad de su decir (Córdova Iturregui, 1994: 90).

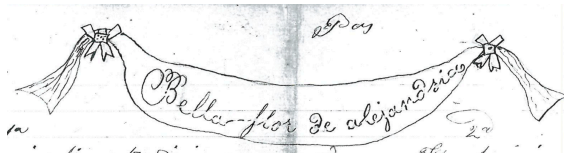


La décima y los procesos de independencia

Esta composición no solo es el molde lírico que expresa la identidad sentimental y poética del campo cubano, sino que en ella se forjó la historia de la insurgencia y sus héroes. La versatilidad de la forma, unida a la música y acompañamiento de guitarras, laúdes, güiros y tiples la hace "un molde adecuado para la narración y los contenidos épicos, y no solo para la poesía lírica" (López Lemus 2002: 217).

Al final del día, tras los afanes de la campaña militar y los caminos, los integrantes de la guerrilla se reúnen para cantar sus vidas y dar rienda

suelta a sus preocupaciones y emociones. Es el momento para leer cartas de la familia, muchas de las cuales incluyen décimas, o para cantar las propias. Quien puede, incluso la acompaña de adornos y dibujos, cuando la escasez de papel lo permite:



Bella flor de Alejandría

- 1 1ª
- 2 Qué ojos tienes tan divinos
- 3 Que te consedió el Señor.
- 4 Es de pureza y candor
- 5 Tu mirar tan peregrino.
- 6 Si es amarte mi destino,
- 7 Te amo hasta el último día
- 8 Qué feliz me contaría
- 9 A tu lado prenda hermosa
- 10 Si eres del amor la diosa
- 11 Bella flor de Alejandría.

- 1 2ª
- 2 Flor purísima y losana
- 3 Del jardín de la virtud
- 4 Impulso de mi laúd
- 5 Encantadora cubana
- 6 Tu belleza soberana
- 7 Alientan las penas mías
- 8 Porque un amor sin falsía
- 9 Te brinda mi corazón
- 10 Sostén mi hermosa ilusión,
- 11 Bella flor de Alejandría.

Décima para mi amigo Don Pastor Portal

- 1 3ª
- 2 Hase tiempo ángel querido
- 3 Que he sentido cielo amado
- 4 Mi corazón traspasado
- 5 Por los dardos de cupido
- 6 Y con ellos estoy rendido
- 7 Esperando vida mía

- 8 Que llegue el dichoso día
- 9 Que el desdén, de ti se ausente
- 10 Niña angélica inosente
- 11 Bella flor de Alejandría

- 1 4º
- 2 Tu mirada me fascina
- 3 Te adoro con frenecí
- 4 ¿Por qué no pronuncia un si
- 5 Tus labios de purpurina?
- 6 ¿Por qué mujer tan divina
- 7 No devueves mi alegría
- 8 Si eres la esperanza mía
- 9 Presiosísimo jasmín
- 10 Dame tu repuesta en fin
- 11 Bella flor de Alejandría

12 Plata y Setiembre, 22/888

13 J. A. G.

(AIHCM, Ultramar, 3441)



Hay dos grandes temas en las décimas cubanas de la insurgencia, la causa y el amor; al fin y al cabo, son las principales preocupaciones del soldado: la reafirmación de sus ideales -como la que compone Joaquín Rivera desde el hospital-, el amor y la crueldad de la separación de la persona querida, como se muestra en las siguientes composiciones.

- 1 Si vos tenéis fortaleza
- 2 Defensa a vuestro favor
- 3 Es justo que nuestro honor
- 4 Derribe a vuestra grandesa.
- 5 Sabes Reina la firmesa
- 6 De nada te cirbirá
- 7 Es justo que la impiedá
- 8 Sea castigada con tiro.
- 9 Hoy te disen los guajiros

¹⁰ Que viva la libertad.

¹¹ Joaquín Rivera, ¹² en el Hospital.

¹³ División Bayamesa ¹⁴Maguano.

(AHN, Ultramar, 4439)



Adiós

{a} ¹ 1ª

² Contempla mi corazón
³ ahogado por los sollosos
⁴ intranquilo sin reposo
⁵ desde la separación.
⁶ Siento lleno de aflicción
⁷ abatido el penzamiento,
⁸ sin disipar un momento
⁹ esta pena que me abruma
¹⁰ tan triste tomo la pluma
¹¹ y espreso mi sentimiento.

¹² 2ª

¹³ Ya que la tirana suerte
¹⁴ nos obliga a separarnos
¹⁵ no podemos olvidarnos
¹⁶ hasta el trance de la muerte,
¹⁷ ¿Como viviré sin verte
¹⁸ sin tu amor, sin tu ternura?
¹⁹ Alma bella, casta y pura,
²⁰ digna que Dios te bendiga.
²¹ Di, ¿quién podrá, dulce amiga,
²² dar consuelo a mi amargura?

²³ 3ª

²⁴ ¡Ay mi vida, tú que has sido
²⁵ mis ensueños, mi delirio!
²⁶ Mira si será martirio
²⁷ ver mi amor desvanecido.
²⁸ ¿Quién puede dar al olvido
²⁹ lo que tanto idolatró?
³⁰ No es posible, vida, no.
³¹ El tiempo doy por testigo
³² y hoy tu desdichado amigo
³³ llorando te dise adiós.

{b} ¹ 4º

² Bien sabe Dios que yo en ti
³ sifraba mi porvenir

⁴ y que anhelaba cumplir

⁵ la palabra que te di.

⁶ Bien sabe Dios que yo fui

⁷ siempre fiel y verdadero.

⁸ Hoy, triste, me desespero

⁹ sin hayar consuelo y calma

¹⁰ y me despedasa el alma

¹¹ tu imagen, mi amor primero.

¹² 5ª

¹³ ¿En dónde poder encontrar,

¹⁴ dulce amiga, algún consuelo?

¹⁵ Tal vez el Dios de los cielos

¹⁶ me quiera recompensar

¹⁷ como poder disfrutar

¹⁸ de entero felicidad.

¹⁹ Por medio de la amistad

²⁰ y tu cariño constante

²¹ te prometo en lo adelante

²² la más fiel sinceridad.

²³ 6ª

²⁴ De qué felicidad goso,

²⁵ de qué dicha ni placer

²⁶ sin la esperanza de ser

²⁷ algún día tu fiel esposo.

²⁸ ¡Oh! figúrate que hermoso

²⁹ el porvenir de esa vida

³⁰ en dos almas tan unidas

³¹ como nos idolatramos

³² y hoy triste experimentamos

³³ tan amarga despedida.

{h 1v} ¹ 7ª

² Ya de verte sufrir tanto

³ hasta el alma se enternese

⁴ y más mi tomento crese,

⁵ mi dolor y mi quebranto.

⁶ Al cielo mi voz levanto

⁷ y en triste espresiones digo,

⁸ ya que la suerte contigo

⁹ se muestra inhumanamente,

¹⁰ considera cuándo siente

¹¹ tu fiel y sinsero amigo.

¹² 8ª

¹³ Tienes por felicidad

¹⁴ un rico adorno estimada

¹⁵ es que el señor te a doctado

¹⁶ de modestia y castidad.

¹⁷ A la suma voluntad

¹⁸ del Señor yo me resigno

¹⁹ en sus decretos divinos
²⁰ en vano el hombre dispone
²¹ por lo cual nadie se opone
²² a las lelles del destino

²³ 9ª
²⁴ En fin, mi separación
²⁵ es la más cruel y sencible
²⁶ pero creo que es imposible
²⁷ hayar en mí variación.
²⁸ Te quiero de corazón,
²⁹ te quiero, te lo repito.
³⁰ Adiós, adiós sielecito
³¹ Adiós que ya me retiro
³² con lágrimas, con suspiro.
³³ Adiós te dice: Juansito
³⁴ Ceca. Enero 2/889

(AIHCM, Ultramar, 3441)



Es una composición que se siente connatural y compartida por todos, sin distinción de bandos; cualquiera se atreve a intentar componer o, en su defecto, a encargar a otro la composición, para enviársela a un ser querido, con motivo de la felicitación de un santo o cualquier otro pretexto.

¹ Baje a esa casa al Mecía
² San Pedro José y Marcial
³ y la corte Celestial.
⁴ Y felicitar tu día
⁵ Llegue la Virjen María
⁶ En el umo y otros tantos
⁷ Y que os dediquen un canto
⁸ Madre de mi corazón
⁹ La cuelga⁶ es mi bendición
¹⁰ Para alegrar vuestro Santo

(AIHCM, Ultramar, 3441)



Como entretenimiento, se hacen competiciones y se retan los más hábiles. Así lo expresa José Martí (1978, 78):

¡Qué guimaldas de décimas! ¡qué flecos de sonoras quintillas! ¡qué ribetes de pálido romance! ¡qué lujosos broches de rima rara! ¡qué repuesto de mil consonantes serviciales para ocultar con juicio las junturas: obra, en fin, de suprema joyería! Mas de pronto una lumbre silenciosa brilla; las piedras todas palidecen, como muertas, las flores caen en tierra lívidas, sin colores: ¡es que bajaba de ver nacer los astros mi Poesía!



Su uso como vehículo de expresión de temas relativos a la independencia hizo que el recitado o el canto de estas composiciones se hiciera en ámbito urbano o rural, sin distinción de razas, sexos o bandos.

La documentación que manejamos incluye textos escritos por hombres y mujeres, mulatos, negros y blancos, cubanos y españoles. Componer décimas es un adorno para el hombre. La Condesa de

⁶ *cuelga* es un regalo que se da a alguien

Merlín (1844: 66) describe así las virtudes de uno de ellos:

Pepe el Mocho es la perla de los guagiros. Rico como un Creso, trovador inagotable, recoge su cosecha de maíz dos ó tres veces al año, y pasa lo demás del tiempo recorriendo el país con su instrumento en la mano para cantar sus décimas, que desea oír todo el mundo; compone décimas para los celos, décimas para el amor dichoso, décimas para la venganza y para la pasión, y se las canta y se las enseña á las muchachas, según el estado de sus corazones. Hombre extremadamente útil, se le hacen todos los encargos del país, y los desempeña á las mil maravillas. Su traje es la camisa por encima del pantalón, unos anteojos y su guitarra colgada del hombro. No Pepe es un hombre tan importante en el país como los mas hermosos leones en vuestros salones de París ó de Londres.

Desde la retaguardia, las mujeres toman la pluma para expresar su amor, la tristeza y las dificultades de una distancia que muestra, en ocasiones, la cara ingrata de una relación.

¹ Dedicada a ti

- ² Escucha mi bien querido
- ³ Dueño de mi corazón
- ⁴ Si conoces la razón
- ⁵ Por que te muestras sentido.

{a} ⁶ 1^a

- ⁷ Sabes que te he idolatrado
- ⁸ Con un amor esesivo
- ⁹ Y si no dieras motivo
- ¹⁰ Nunca me hubiera enojado,

- ¹¹ Pero olvido lo pasado
- ¹² Como si no hubiera sido
- ¹³ En el alma yo he sentido
- ¹⁴ Estar contigo quejosa
- ¹⁵ Y esta espreción amorosa
- ¹⁶ Escucha mi bien querido.

¹⁷ 2^o

- ¹⁸ Es muy triste para mi
- ¹⁹ Que tu me guardes rencor
- ²⁰ Cuando yo con tanto amor
- ²¹ Mi bien te correspondí,
- ²² Y por tanto yo a ti
- ²³ Te daré sastifación
- ²⁴ Mi, alma sin variación
- ²⁵ Te amaré con fe constante
- ²⁶ Sin olvidarte un instante
- ²⁷ Dueño de mi corazón.

{b} ⁶ 3^a

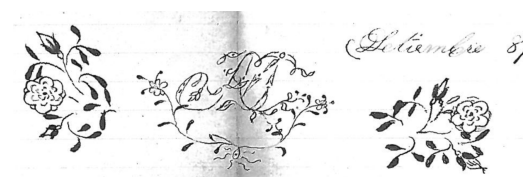
- ⁷ En mi no podrás fundar
- ⁸ Ni una queja ni un sentir
- ⁹ Tampoco podrás decir
- ¹⁰ Que yo te quiero olvidar,
- ¹¹ En ti he llegado a sifrar
- ¹² Mi cariño mi ilución
- ¹³ Y siento en mi corazón
- ¹⁴ Que tu quieras disgustarme
- ¹⁵ Pero no puedes culparme
- ¹⁶ Si conoces la razón.

¹⁷ 4^a

- ¹⁸ En fin con la fe más pura
- ¹⁹ Mi vida te quiero tanto
- ²⁰ Y te dedico este canto
- ²¹ Lleno de amor y ternura
- ²² Mi palabra una escritura
- ²³ Te será dueño querido
- ²⁴ Tan firme como te he sido
- ²⁵ En lo adelante he de ser
- ²⁶ Pero quisiera saber
- ²⁷ Por qué te muestras sentido

²⁸ (Setiembre 8/888)

(AIHCM, Ultramar, 3441)





²² Donde está que no parece

(AIHCM, Ultramar, 3442)

Décima

- {a} ¹ 1^a
- ² Son suspiro de mi pecho
 - ³ Llega donde esta mi amor.
 - ⁴ Explícale mi dolor
 - ⁵ De mis penas el estrecho
 - ⁶ Anda suspiro derecho
 - ⁷ Dirle que estoy muy centida
 - ⁸ Quejosa y adolorida.
 - ⁹ Que en mí no cabe contento
 - ¹⁰ Y al darle mi sentimiento
 - ¹¹ Dirle que ci ce ha escondido
- ¹² 2^a
- ¹³ Son amoroso suspiro
 - ¹⁴ Donde te envió bien vas
 - ¹⁵ Dirle como estoy no mas
 - ¹⁶ Y del modo que me miro
 - ¹⁷ Dirle que con su retiro
 - ¹⁸ Mi amor moril apetece,
 - ¹⁹ Que ci el la muerte me ofrece
 - ²⁰ Ingrato me la va dando
 - ²¹ Dirle que en que esta pensando
 - ²² Que ci lla no permanece
- {b} ¹ 3^a
- ² No te vuelvas cin repuesta
 - ³ Dirle que a ti te responda
 - ⁴ No lo dejes que se esconda
 - ⁵ Y ci el atención te presta
 - ⁶ Be y dirle de qué me resta
 - ⁷ Aún más de un cresido llanto
 - ⁸ Y que ci lla no es mi encanto
 - ⁹ Dirle suspiro llorando
 - ¹⁰ Que llo lo vivo buscando
 - ¹¹ Donde esta qué no parece
- ¹² 4^a
- ¹³ Dirle que todo mi afán
 - ¹⁴ Y todo mi sentimiento
 - ¹⁵ Dirle que tanto tormento
 - ¹⁶ Él acrecenta mi mar
 - ¹⁷ Dirle que es un deslear
 - ¹⁸ que por qué penas me ofrece
 - ¹⁹ Que ci no ce compadece.
 - ²⁰ Dirle suspiro llorando
 - ²¹ que llo lo vivo buscando



Además de recitarse y cruzarse en las cartas que se envían o reciben de los familiares en la isla, algunas composiciones se difundían al exterior, en la correspondencia personal o a través de su publicación en la prensa, especialmente en EE. UU. y España.

Tales discursos mostraban la guerra desde otras sensibilidades y contradecían, en variadas ocasiones, los partes que se publicaban en los diarios vinculados a los intereses coloniales. De esta forma, las espinelas funcionaban como una prensa alternativa, cuyo efecto informativo sobrepasaba el territorio insurgente (Díaz Frene, 2015: 20)

Por todo lo expuesto aquí, aunque de forma sucinta, el estudio de las décimas es "un laboratorio privilegiado para estudiar cómo las capas populares participaron en los debates políticos de la época" (Díaz Frene, 2015: 20) y, en cierto sentido, alcanzan al convertirse en símbolo identidad nacional (López Lemus 1997).

Generalmente, el metro escogido para esos cantares del país es la décima; no

sospechó el célebre rondeño Espinel que sus diez versos combinados hablan de servir para tipo característico de la música campesina de Cuba (Guerrero, 1872-1876: 16).

El español hablado en Cuba a través de las décimas

Como muchos autores coinciden en afirmar, la décima es la composición nacional de Cuba y quien lo expresó mejor fue Mirta Aguirre (López Lemus, 1986: 124):

Décima es caña y banano,
es palma, ceiba y anón,
décima es tabaco y ron,
café de encendido grano.
Décima es techo de guano,
es clave, guitarra y tres.
Es taburete en dos pies
y es Cuba de cuerpo entero,
porque ella nació primero
y nuestro pueblo después.

Aunque no es exclusiva de la isla, lo cierto es que en estos metros que se acercan a lo popular y cotidiano en las formas, son un excelente material para analizar la variedad del español en Cuba. Incluso cuando se publica, se observa, en opinión de (Frago Gracia, 2011: 335), "el interés que guía al autor de estas décimas por revestirlas de un ropaje idiomático popular o vulgar".

Las composiciones muestran la forma de hablar en la isla, evidenciando rasgos como los siguientes.

- **seseo:** *consedió* 'concedió', *losana* 'lozana', *inosente* 'inocente', etc. Con cacografía de ceceo: *ilución*, *penzamiento*, *frenecí* 'frenesí' (que rima con *sí*), etc.
- **yeísmo:** *hayar* 'hallar', *lelles* 'leyes', *lla* 'ya', *llo* 'yo', etc.
- **aspiración y debilitamiento** de consonantes en posición final de sílaba: *difruitar* 'disfrutar', *Mecía* 'Mesías', *impiedá* 'impiedad',
- **trueque /r/ - /l/:** *moril* 'morir', *deslear* 'desleal', etc.
- **cambios vocálicos** de adscripción lectal baja: *cirbirá* 'servirá', etc.
- simplificación de **grupos consonánticos** (*costante* 'constante') y, junto a ellos, la ultracorrección en la reconstrucción de grupos (doctado 'dotado', *dirle* 'dile').

Como se puede observar en los textos aportados, las cacografías y dudas de escrituras propias de un hablante poco instruido.

La vitalidad de la décima en el siglo XXI

Aunque en el siglo XXI su cultivo es menor en algunas zonas, cuenta aún con fuerza en países tan distantes como Chile y Puerto Rico (Córdova Iturregui, 1994; Jiménez de Báez, 1964).

La vitalidad se refuerza por el hecho de que es una composición que traza un puente fácil de la poesía a la música y que se ha aclimatado en buen parte de América. Como muestras de esta fuerte imbricación baste citar que la décima es la base del *punto cubano* “un género de canto, generalmente solista, usado por campesinos cubanos desde hace tres décadas” (Linares Savio, 1999: 11) o que la cantante chilena Violeta Parra (1917-1967), que utilizó continuamente la décima, compuso su autobiografía (1976) en esta forma (Academia Chilena: 2020:17).

En Cuba sigue muy relacionada con el folklore rural. La vitalidad actual se explica también por la alta categoría social que alcanzaron los repentistas tras la revolución castrista como funcionarios del estado (Posada, 2003: 149). En La Habana tiene su sede el Centro iberoamericano de la

décima y el verso improvisado (CIDVI), fundado en el año 2000 bajo la dirección de Waldo Leyva.

Enfrentamientos concertados o *canturías*⁷ y celebraciones como la fiesta *cucalambiana* de Las Tunas (Posada, 2003: 142-143) muestran su éxito como improvisación, cante y baile.



⁷ En Colombia, *piquerías* (List, 1994: 395).

Referencias citadas

- Academia Chilena de la Lengua, et al.** (2020). *Al cateo 'e la laucha: refranes y dichos en Chile*. Academia Chilena de la Lengua, Ministerio de las Artes, las Artes y el Patrimonio.
- Bravo-García, Eva** (2022a). «La memoria de la independencia de Cuba a través de los egodocumentos». *Naveg@mérica*, 29, 2022, pp. 1-18. Disponible en: <https://revistas.um.es/navegamerica/article/view/543191>
- Bravo-García, Eva** (2022b). «La voz y la imagen femenina en la correspondencia epistolar cubana del siglo XIX». *Revista Estudios de Lingüística del Español*, 46, 101-128. Disponible en: <https://bop.unibe.ch/index.php/elies/article/view/9064/12062>
- Córdova Iturregui, Félix** (1994). «Los trovadores puertorriqueños: algunas consideraciones sobre el arte de la improvisación». En *La décima popular en la tradición hispánica. Actas del Simposio Internacional sobre la Décima* (comp. Maximiano Trapero). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas / Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Díaz Frene, Jaddiel** (2015). «Música popular y nacionalismo en los campamentos insurgentes. Cuba (1895-1898)». *Historia Crítica*, 57, 19-36.
- Frago Gracia, Juan A.** (2011). «Cuestiones de norma lingüística en décimas de la insurgencia colombiana». *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 24, 327-48.
- Guerrero, Teodoro** (1872-1876). «La mujer de la isla de Cuba». En *Las Mujeres españolas, portuguesas y americanas*, tomo 3. Madrid: Imprenta y Librería de D. Miguel Guijarro.
- Jiménez de Báez, Ivette** (1964). *La décima popular en Puerto Rico*. Jalapa: Universidad Veracruzana.
- Leyva, Waldo** (1999). «Oralidad y escritura en la décima hispanoamericana». En *La luz de tus diez estrellas. Memorias del V encuentro-festival iberoamericano de la décima*. La Habana: Letras Cubanas.
- Linares Savio, María Teresa** (1999). *El punto cubano*. Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- Lope de Vega, Félix** [1618]. *El caballero de Illescas*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-caballero-de-illescas-->

<0/html/ff97f774-82b1-11df-acc7-002185ce6064.html>

López Lemus, Virgilio (1986). "La décima cubana". *Revista de Literatura Cubana*, 4/6.

López Lemus, Virgilio (1997). *Décima e identidad. Siglos XVIII-XIX*. La Habana: Editorial Academia.

López Lemus, Virgilio (2002). *La décima renacentista y barroca*. La Habana: Pablo de la Torriente Editorial.

Manzano, Juan Francisco (2018). *Autobiografía de un esclavo*. (s.l.), Omegalfa.

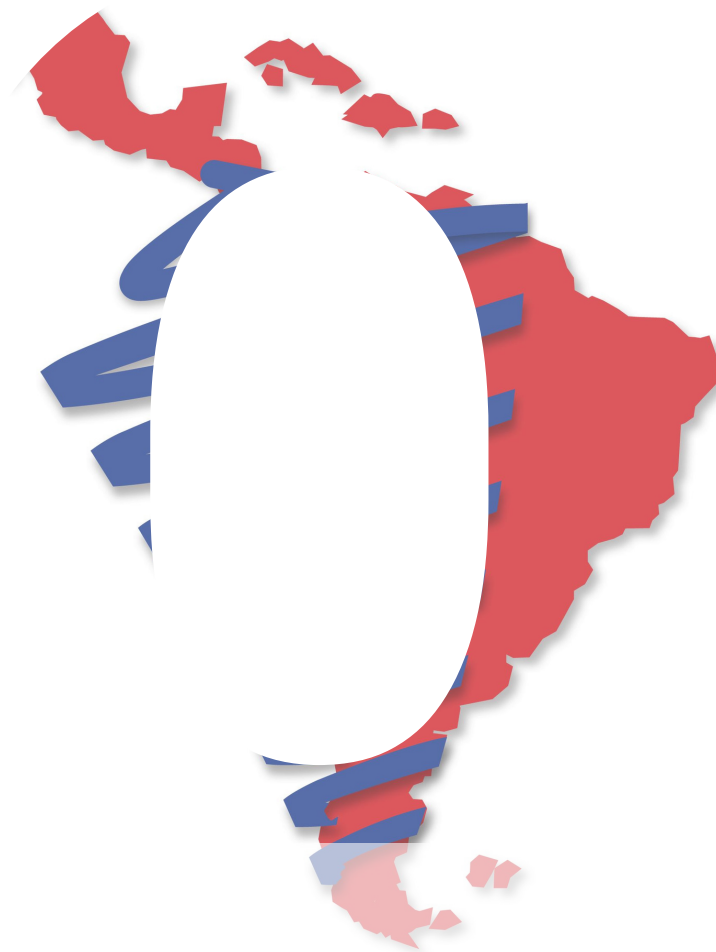
Martí, José (1978). "Prólogo" a *Los poetas de la guerra* [1968]; en *Obra Literaria*, Caracas, Biblioteca Ayacucho.

Merlín, Condesa de (1844). *Viaje a La Habana*. Madrid: Imprenta de la Sociedad Literaria y Tipográfica.

Posada, Consuelo (2003). «La décima cantada en el Caribe y la fuerza de los procesos de identidad». *Revista de Literaturas Populares*, 2, 141-54.

Trapero, Maximiano (2003). «La décima entre Canarias y Cuba, una poesía de ida y vuelta». *Islas la Isla: Poetas canarios emigrados a Cuba / Poetas canarios de ascendencia cubana*. Las Palmas de Gran Canaria: Gobierno de Canarias, Viceconsejería de Cultura y Deportes, pp. 389-99.

Observatorio IEAL



Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina
Universidad de Sevilla



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA